

Juan Pellicer
Universitetet i Oslo

De la Mancha a la Lacandona: provocación y generación de interminables lecturas.

Parto de un lugar común: que el *Quijote* glorifica el poder de la lectura. En efecto, la lectura confirma su poder de provocación (en el sentido de incitar y en el de ocasionar) en esa novela, tanto en el nivel del discurso (la lectura del traductor leída por el narrador cuya lectura, a su vez, provoca la narración del texto de Cervantes) como en el de la historia (principalmente la insólita lectura del protagonista provocadora de los eventos del relato y la lectura del propio texto hecha por sus propios personajes). A estas lecturas generadoras del texto, y a la de las novelas de caballerías del autor, agréguese ahora una culminación de cuatro siglos de lecturas: la también insólita lectura del Subcomandante Marcos en el corazón de la selva Lacandona en Chiapas; así, la lectura del *Quijote* vuelve a actuar, a pesar de las más lejanas distancias históricas y culturales, como provocadora y generadora de nuevas lecturas y textos, hoy contra el imperio del "mal gobierno" y del neoliberalismo globalizador.

Fra "la Mancha" til "la Lacandona": provokasjon og generering av endeløse lesninger.

Jeg tar utgangspunkt i påstanden om at *Don Quijote* forherliger lesnings makt. Lesningen fungerer som sin egen provokatør i Cervantes' roman, både på "discours" -nivået (den fiktive oversetterens lesning som leses av fortelleren og som deretter inngår i narrasjonen) og på "stories" -nivået (i første rekke hovedpersonens selsomme lesning som fremprovoserer episoder i hendelsesforløpet, og dernest de ulike romanfigurenes lesning av selve teksten). I tillegg av disse lesninger og forfatteren Cervantes' egen lesning av ridderromaner får man i våre dager, som høydepunktet i en fire hundre år lang resepsjonshistorie, Subcomandante Marcos' særegne lesning av verket ute i Lacandona-jungelen i Chiapas, Mexico. Dermed får lesningen av *Don Quijote* nok en gang en provokatorisk funksjon som skaper av nye lese måter og nye tekster, tekster som i dag retter sitt skyst mot styresmaktenes korrumpert makt og mot verdensomspennende nyliberalismen.